Courrier de Berne

Nº 8 vendredi 28 octobre 2011
89e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

E D I T O

DE L'EFFET DES ÉLECTIONS FÉDÉRALES SUR LES CAISSES-MALADIE

Les assurés bernois peuvent pousser un « ouf » de soulagement: les primes de l'assurance-maladie vont baisser de 0,6% en moyenne l'an prochain. Diminution tout en légèreté, certes, mais au moins, pas d'augmentation.

Ainsi, selon les chiffres de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP), les primes mensuelles s'établiront en moyenne à 416 francs (-0,6%) pour les adultes (à partir de 26 ans), et 96 francs (-1,8%) pour les enfants. Pas de chance en revanche pour les jeunes, pour qui les primes afficheront une hausse de 1,2% en 2012. Le canton explique cette nouvelle hausse par le fait que le montant des primes de cette catégorie d'assurés a, pour certains, été bien trop bas par le passé…

Une stabilisation se profile donc pour une majorité. Elle s'explique principalement par la révision partielle de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) relative au financement des hôpitaux, qui se traduira en 2012 dans le canton de Berne par un transfert de coûts de l'assurance obligatoire des soins vers le canton. La facture des finances publiques s'alourdira, d'accord, mais – et c'est l'autre bonne nouvelle – sans augmentation d'impôts!

Trop beau pour être vrai? Rappelons simplement que les primes de l'assurance-maladie ont augmenté en moyenne de, respectivement, 11,5% et 8,6% ces deux

suite page 2

SOMMAIRE

Edito	1
Expositions « Crimes de sang. Une exposition sur la vie »	1-2
Parole à Pierre Triponez, futur ex-conseiller national (PLR/BE)	3
« Treize à table ou l'homme de Zapatapam », la nouvelle comédie de La Littéraire	3
ARB: Assemblées générales	4
Visite Rubmedia	4
Berne historique: la tranquille cité des ours inspire Einstein	5
Recettes du marché de Berne	5
Brèves	6
Carnet d'adresses etactivités paroissiales	7
Les rendez-vous à ne pas manquer !	8

TU NE TUERAS POINT

Thématique récurrente à travers les âges, les crimes ont toujours fasciné le public. Lancée un mois après le 10e anniversaire des attentats du 11-Septembre, l'exposition « Crimes de sang. Une exposition sur la vie », du Musée historique de Berne, s'interroge sur nos valeurs et nos limites. Rencontre avec Michèle Thüring, responsable Marketing & communication du musée.

Comment vous est venue l'idée d'une exposition sur les crimes?

En tant que musée historique, nous aimerions aussi présenter des thèmes actuels, qui préoccupent les gens. Le thème du crime est exactement de ceux-là. Nous avons commencé par trois constats: le commandement « Tu ne tueras point » est profondément ancré dans nos valeurs culturelles, et cela malgré le fait que des meurtres se produisent tous les jours dans le monde. Que ce soit dans les médias, les films ou la littérature, nous sommes toujours confrontés avec des crimes réels ou inventés, qui montrent les limites et les tabous des actions humaines. D'un côté, ces histoires satisfont un

suite page 2

AZB
3000 Berne

Changements d'adresse :
Association Romande de Berne
3000 Berne

naturellement
DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

Les pharmacies à Berne à votre service et aux conseils individuels.

APOTHEKE DR.NOYER AG
Marktgasse 65
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

INTERNATIONALE APOTHEKE
Waisenhausplatz 21
031 311 15 81
mail@interpharm-swiss.ch

APOTHEKE DR.NOYER / PFÖTLI
Schauplatzgasse 7
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

APOTHEKE DR.NOYER / HAAF
Marktgasse 44
031 326 28 10
haaf@drnoyer.ch

**« Crimes de sang.
Une exposition sur la vie »**

**à voir du 6 octobre 2011
au 1er juillet 2012.
Musée historique de Berne,
Helvetiaplatz 5, 3000 Bern 6
T 031 350 77 11
www.bhm.ch**

besoin largement répandu de curiosité et de sensations fortes. De l'autre, elles provoquent des discussions autour de l'attitude à adopter avec les tueurs et autour des raisons de leurs actes. Précisons encore que l'exposition est une coopération avec le Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg.

Qu'est-ce que le visiteur va trouver dans cette exposition?

L'exposition « Crimes de sang » met en lumière le phénomène dans ses dimensions actuelles et historiques. Des questions comme « Que vaut ma vie? », « Les soldats, héros ou meurtriers? » « La folie meurtrière – court-circuit ou mise en scène préméditée? », « Entre dégoût et fascination – pourquoi regarde-t-on? » et « Élucidation du crime – est-ce que rien n'échappe à la police? » accompagnent le visiteur à travers 15 sections thématiques sur presque 800 m^2 d'exposition. On y évoque des aspects aussi divers que la question de la valeur d'une vie humaine, les dieux assassins, la guerre, le terrorisme, les tueurs fous, ainsi que des meurtriers et des crimes de sang ayant fait sensation, l'élucidation des faits ou les problématiques de la répression et de la prévention. En soulevant une foule de questions, l'exposition contribue à stimuler la réflexion et le débat.

Pourquoi, selon vous, les crimes fascinent-ils?

Notre exposition a pour objectif de provoquer le débat, et pas de nous présenter comme une autorité. Ce que nous voulons, c'est donner matière à réflexion. Dans l'une des salles de l'exposition, nous développons le thème « Les tueurs en série - pourquoi le mal fascine-t-il? ». D'où vient cette fascination? Est-ce un effet de l'horreur, une envie de provocation ou de transgression? Le fait est que, oui, les tueurs en série font peur et fascinent tout à la fois. On fait des films sur eux, on écrit des livres… leurs noms deviennent même des marques commerciales! Les tueurs en série eux-mêmes reçoivent des demandes en mariage, des contrats avec des éditeurs, et ont des communautés de fans. Personnellement, je ne m'achèterais pas un T-shirt avec « Jack l'Eventreur » écrit dessus!

Les crimes sont-ils prévisibles?

La recherche scientifique à travers la psychologie, la médecine et la génétique tend à vouloir rendre les crimes prévisibles et par là même à les rendre évitables. Dans le passé, les tentatives pour reconnaître les « tueurs-nés » grâce à des marques physiques distinctives se sont soldées par des échecs. On peut se demander si, aujourd'hui, nous ne sommes pas blasés face aux erreurs judiciaires.

Est-ce que tout le monde est susceptible de commettre un crime un jour?

Dans l'exposition, nous posons la question, à travers un jeu, de savoir jusqu'où une personne est prête à aller et dans quelles circonstances elle serait prête à tuer. Par légitime défense? Pour renverser une tyrannie? Par jalousie? Parce qu'elle souffre d'une maladie incurable? Au final, il n'y a qu'un petit pourcentage de personnes qui passeraient à l'acte.

L'exposition parle aussi du terrorisme au travers d'objets liés aux attentats du 11-Septembre... Quels sont ces objets et d'où viennent-ils?

Nous montrons des débris d'un avion, des deux tours et un drapeau américain en lambeaux qui ont été récupérés aux alentours du World Trade Center. Ces objets proviennent de la collection « World Trade Center » du New York State Museum, à Albany.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

E D I T O

suite de la page 1

dernières années dans le canton de Berne. Qu'est-ce qu'une baisse de 0,6% par rapport à ce que les Bernois paient actuellement? Une goutte d'eau.

Il ne faut pas oublier que les caisses font la pluie et le beau temps. Elles peuvent choisir de ne pas répercuter l'intégralité du recul de leurs charges sur les assurés, invoquant la nécessité de rattraper les réserves. Le flou règne aussi autour des prestations de 2012. Nous serons sans doute fixés après les élections fédérales, une fois que les lobbies auront réussi à placer leurs poulains au Parlement.

Mais, pour l'instant, ne boudons pas notre plaisir. Et faisons semblant de croire que le coup de massue des dernières années a été effacé par un effet d'annonce pré-électoral.

■ *Christine Werlé*

Cafetier – Cafetière

Le Fichier français de Berne
a le plaisir de vous inviter à une conférence
le Lundi 7 novembre 2011 à 18h30 au Café littéraire, Neuengasse 25 – Berne

La féminisation galopante des noms de professions sert-elle (ou non) la cause du français – et le statut de la femme ?

par la Professeur MICHELE LENOBLE-PINSON,
membre du Conseil international de la langue française.
Elle présentera aussi l'ouvrage du Fichier français de Berne
correspondre aujourd'hui

Les portes du Café littéraire ferment à 19 heures.
Prix d'entrée : 10 francs (eau minérale comprise)
Madame Lenoble-Pinson lera également un exposé le mercredi 9 novembre à 17h30 à Neuchâtel

Après 12 ans passés sous la Coupole, le conseiller national libéral-radical Pierre Triponez tire sa révérence. A 68 ans, ce Bernois parfaitement bilingue, connu pour avoir été Monsieur PME, estime avoir fait son temps. Rencontre.

« LES MOMENTS LES PLUS DIFFICILES SONT LES ÉLECTIONS AU CONSEIL FÉDÉRAL »

La politique, vous en avez marre?

Non, je n'en ai pas marre, mais j'arrête parce que j'ai aussi arrêté mon travail à l'Union suisse des arts et métiers (USAM) *(ndlr: il a été président de l'USAM de 1990 à 2008)*. C'est une question d'âge: 12 ans au Conseil national me semblent être une longue période. Lorsque j'y réfléchis, je fais de la politique depuis 40 ans. Lorsque j'étais fonctionnaire dans l'administration fédérale, je travaillais déjà dans des commissions parlementaires. J'ai été candidat au National parce que je voulais défendre les intérêts des PME suisses.

Aucun regret alors?

Pas de regret. Je me suis bien préparé. Ma décision a été prise relativement tôt.

Quel est votre meilleur souvenir au Conseil national? Et le pire?

J'ai beaucoup de bons souvenirs. Mais mon initiative sur l'assurance-maternité en 2001 *(ndlr: l'initiative a fait un tabac devant le Conseil national avant d'être acceptée par le peuple en 2004)* restera un succès personnel. La question était restée ouverte longtemps. En lançant l'idée d'une couverture financée par les allocations pour perte de gain (APG), j'ai trouvé la solution. Le pire souvenir? Je n'ai pas eu de gros chocs au Conseil national. Il y a des décisions qui se prennent contre votre avis – comme le « oui » à l'initiative des Alpes – mais c'est la démocratie. Les moments les plus difficiles sont les élections au Conseil fédéral. Faut-il faire tomber ou non un conseiller fédéral? Ce sont des décisions importantes et chaque voix compte. Mais ce sont aussi des moments excitants qui provoquent des poussées d'adrénaline.

On parle de vous comme du « sauveur de l'assurance-maternité », alors que vous y étiez farouchement opposé… Avez-vous toujours eu ce côté rebelle en politique?

Côté rebelle? Non, ce n'est pas juste. Je n'étais pas contre l'assurance-maternité. Je me suis opposé aux autres propositions car elles étaient trop compliquées, trop chères, et pas favorables aux PME. La solution devait être simple et claire.

En 12 ans, qu'est-ce qui a changé dans la politique suisse?

Je n'ai pas constaté de grands changements. Le Parlement fonctionne de la même manière qu'il y a 12 ans. Les moyens de communication apportent une certaine nervosité. Les caméras de télévision sont dans la salle. La presse est plus proche de la politique et tout va plus vite qu'avant.

Quels sont vos projets maintenant?

J'ai une nouvelle fonction: j'ai été nommé par le Conseil fédéral président de la Commission de haute surveillance de la prévoyance professionnelle. Dès 2012, je veillerai au bon fonctionnement du 2e pilier.

Propos recueillis par Christine Werlé

LA LITTÉRAIRE INVITE À PASSER À TABLE

Cette année encore, La Littéraire remet le couvert avec, au programme, une comédie en deux actes d'après Marc-Gilbert Sauvajon intitulée « Treize à table ou l'homme de Zapatapam ».

Mais quelle est donc cette Littéraire ? Il s'agit de la troupe théâtrale de l'association francophone « La Romande de Berne ». En 1898, au moment de sa fondation dans un but sportif, la Romande ignore encore ses aspirations à brûler les planches. A l'époque, les sociétés de gymnastique sont en effet à la mode, mettant en pratique l'adage « un esprit sain dans un corps sain ». Par le biais des unions de gymnastes, on veut promouvoir l'éducation physique et intellectuelle de la jeunesse ainsi que l'édification démocratique du pays, le tout dans un esprit patriotique. Las, l'enthousiasme pour le sport s'étant refroidi devant l'effort, la société élargit ses statuts aux activités « récréatives », ce qui, dans le fond, correspond mieux à l'esprit de ses rencontres dites « familières » ponctuées de soirées saucisses-choucroute et de courses en montagne. La section théâtrale est créée en 1905 dans le but d'offrir une représentation à ses membres lors de la fête annuelle marquant l'anniversaire de la société. Selon les archives, elle n'y aurait failli que deux fois, en 1917 et en 1961. Dans ses fastes années (1940-1960), elle joue « L'Egoïste » de G. Hoffmann, « Le tampon du Capiston » d'A. Mouëzy-Eon ou encore « Les Boulingrin » de G. Courteline. Dans les années 1960, un groupe de jeunes filles prend la relève en interprétant Molière. Parmi elles, Marie-Claude Reber-Simond, la responsable actuelle de La Littéraire, qui tient cette année le rôle principal. Difficile d'avoir plus le feu sacré qu'elle. Aux répétitions, son indéfectible entrain contamine toute la troupe. Et Dieu sait s'il en faut pour surmonter d'inévitables baisses d'ardeur, qui pour cause de pression au travail, qui pour raison familiale; et puis dame, à notre époque, urgence, rendement et rentabilité ne priment-ils pas ?! Actuellement, la troupe réunit 12 personnes dont Jean-François Perrochet en mari embarrassé par son passé, Louis-Philippe Ducommun, médecin guilleret, qui a adapté la pièce en lui gardant son caractère vif et drôle, Jean Flück, époux volage talonné par une Lucette Spillmann hors d'elle, ainsi que Jacques Besson, metteur en scène et digne majordome. Nicolas Steinmann fait, c'est le cas de le dire, une apparition fracassante. Les actrices/acteurs sont épaulés par Francine Randin, souffleuse rassurante. Beat Reber, aux manettes du son et de l'éclairage, fabrique comme chaque année les décors. Collaborent en outre à la pièce Mara Zancanaro, Jean-Jacques Spillmann et Bernard Mariaux.

La pièce met en scène une bourgeoise superstitieuse obsédée par la crainte de compter 13 personnes autour de sa table au soir de Noël. Dans ses pitoyables efforts pour trouver une solution, elle invite sans la connaître une romancière sud-américaine débarquée chez elle pour régler de vieux comptes avec le maître de maison. Juste avant les fêtes de Noël, cette pièce de boulevard tombe à point nommé. Non seulement elle dénonce la superficialité de l'amitié bouche-trou et des règles de convenances (qui changent au gré des circonstances) mais également l'hypocrisie du cadeau.

Samedi 19 novembre à 20h30 (soirée annuelle de La Romande avec dîner préalable. Inscriptions et renseignements auprès de Bernard Mariaux, T 031 972 00 46) et dimanche 20 novembre 2011 à 17h. Salle de théâtre du restaurant Bären, Bernstrasse 25, 3072 Ostermundigen.
Entrée gratuite, collecte à la sortie. http://www.lit-berne.ch/

Valérie Lobsiger

INVITATION

Invitation à l'assemblée générale extraordinaire de l'Association romande de Berne (ARB) et à l'assemblée générale constitutive de l'Association romande et francophone de Berne et environs (ARB)

Jeudi 10 novembre, 18h00, au restaurant Mappamondo, Länggassstrasse 44, 3012 Berne

Ordre du jour de l'assemblée générale extraordinaire de l'Association romande de Berne (ARB)

1. Procès-verbal de l'assemblée générale du 5 mai 2011
   Le procès-verbal peut être consulté sur le site Internet http://www.arb-cdb.ch/arb/acualites/ ou obtenu auprès de Jean-Pierre Javet (Niesenweg 4, 3012 Berne, jean-pierre.javet@bluewin.ch, T 031 302 14 36)
2. Rapport du président
3. Comptes 2010
4. Transmission des actifs et passifs à la nouvelle association : information
5. Adoption formelle des nouveaux statuts, à la majorité des deux tiers des membres présents
6. Divers

Ordre du jour de l'assemblée générale constitutive de l'Association romande et francophone de Berne et environs (ARB)

1. Rapport du président
2. Adoption formelle des nouveaux statuts, à la majorité des deux tiers des membres présents
3. Transmission des actifs et passifs à la nouvelle association : information
4. Election des membres du comité (président ou présidente, 6 à 12 membres)
5. Election de deux vérificateurs ou vérificatrices des comptes, ainsi que des personnes qui les suppléent
6. Communication à la presse
7. Divers

Les personnes présentes seront invitées à participer à un apéritif après les débats.

rubmedia
Druckerei | Verlag | Zeitschriften | Medienlogistik

Lundi 21 novembre 2011, à 18 h.

Visite gratuite guidée de rubmedia, l'imprimeur du

17 h.50	au plus tard, rendez-vous devant l'imprimerie, Murtenstr. 40, Berne (Bus no 11, direction Güterbahnhof, arrêt Bremgartenfriedhof et revenir quelques pas en arrière).
18 h.	Visite guidée ; durée 1 h. / 1h.15.
19 h.15	Environ, apéritif.

Inscription avant le 5 novembre 2011 auprès de Jean-Pierre Javet, tél. 031 302 14 36
Courriel : jean-pierre.javet@bluewin.ch,
en précisant le nombre de personnes.

La Romande de Berne vous invite à sa soirée annuelle !
au Restaurant Bären, Bernstrasse 2, Ostermundigen
Samedi 19 novembre 2011

dès 17h30 :	Apéro + repas (CHF 42.00 / 37.00), inscription jusqu'au 10 novembre Renseignements: 031 972 00 46
dès 20h30 :	Théâtre, tombola et musique :

TREIZE À TABLE OU L'HOMME DE ZAPATAPAM
Comédie en 2 actes d'après Marc-Gilbert SAUVAJON
Adaptation: Louis-Philippe Ducommun
interprétée par: Louis-Philippe Ducommun, Marie-Claude Reber, Nicolas Steinmann, Lucette Spillmann, Jean-François Perrochet, Hans-Rudolf Flück, Valérie Lobsiger, Jacques Besson **Entrée gratuite**

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Courrier de Berne
Nº 8 vendredi 28 octobre 2011

Je m´inscris / je m´abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d´inscriptions multiples)

○ **Courrier de Berne** (CHF 35.- an)

○ **Association romande de Berne** (ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s):

Rue:

NP Localité: Téléphone(s):

Courriel:

Signature:

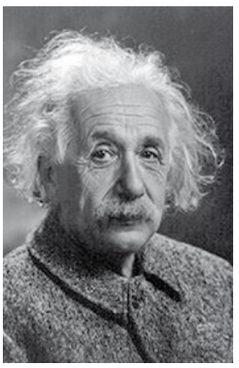
○ **Je fais mes paiements par internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de cotisations par courrier électronique**

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à admin.cdb@arb-cdb.ch

Site internet de l' Association romande de Berne:

www.arb-cdb.ch

BERNE HISTORIQUE : LA TRANQUILLE CITÉ DES OURS INSPIRE ALBERT EINSTEIN



La ville de Berne regorge d'anecdotes et de lieux historiques méconnus du grand public. Elle a aussi vu passer bien des personnages célèbres. D'où l'idée d'une série dans le « Courrier de Berne ». Dans ce douzième épisode, c'est à Berne que naquit la célèbre théorie de la relativité d'Albert Einstein.

On raconte volontiers que la période bernoise d'Albert Einstein fut la plus créative de sa vie. C'est en effet dans sa maison de la Kramgasse 49, en plein cœur de la vieille ville, que naquit sa fameuse théorie de la relativité $e = mc^2$. Vantardise de Bernois? Pas vraiment. Il semble que Berne inspirait réellement le jeune physicien qu'il était alors. Plus tard, dans ses mémoires, il écrira: «Comme elle était belle, ma période à Berne».

Précarité

Les débuts d'Einstein à Berne sont pourtant difficiles. En février 1902, après avoir été refusé pour une place de thèse à l'Université de Zurich, le scientifique débarque à l'âge de 23 ans dans la ville fédérale, sans un sou en poche. Né allemand, le jeune Albert a obtenu l'année précédente la nationalité suisse.

Il élit d'abord domicile à la Gerechtigkeitsgasse 32, et se débrouille tant bien que mal en donnant des cours privés. Après deux années de précarité, Einstein trouve un travail au Bureau des brevets de la Confédération.

Promenades et savates vertes

Quelques mois plus tard, il fait venir à Berne son amie Mileva Marić, une ancienne camarade d'études, et l'épouse. Le couple s'installe à la Kramgasse 49, où ils vivront pendant cinq ans et auront deux enfants. L'appartement, petit et modeste, se trouve au second étage de l'immeuble. La vue donne sur l'une des plus belles rues de Berne.

L'emploi d'Einstein, ni trop astreignant ni trop ennuyeux, lui donne la tranquillité mentale nécessaire pour développer son activité créatrice. Il aime se promener sous les arcades de la vieille ville, perdu dans ses pensées, avec une paire de savates vertes.

Coup de génie

En 1905, année particulièrement faste pour le futur Prix Nobel, Einstein publie cinq travaux qui révolutionnent la vision du monde de la physique.

En 1907, encouragé par ses amis, notre physicien décide de faire une demande pour enseigner à l'Université de Berne. L'année suivante, il y est chargé de cours en physique théorique. En 1909, devenu l'un des physiciens les plus réputés de son époque, Einstein décroche la chaire de physique théorique à Zurich.

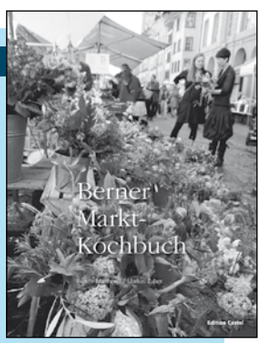
Un Musée à sa mémoire

C'est ainsi que prend fin sa période bernoise. Dès 1914, Einstein se rend à Berlin. Avec l'arrivée des nazis au pouvoir en 1933, il se réfugie aux Etats-Unis. Mais le scientifique n'a jamais oublié les années passées en Suisse. Et bien que devenu citoyen américain, il tiendra toujours à son passeport suisse qu'il fera renouveler régulièrement. Son appartement de la Kramgasse est aujourd'hui devenu un Musée, qui propose au public des documents écrits et filmés retraçant le destin du grand savant.

■ *Christine Werlé*

RECETTES DU MARCHÉ DE BERNE

Evoquer une région proche ou lointaine, une ou des saisons ou encore des temps anciens, la plupart des livres de recettes le font. Mais visiter les stands d'un marché, ses marchands et les clients de ceux-ci pour récolter leurs recettes favorites, voilà une approche originale que l'on n'avait pas encore vue. L'ouvrage devient d'autant plus intéressant lorsque la Cité des Ours sert de scène à la balade gastronomique. Le dernier-né des livres de cuisine du marché de Renate Matthews et de Markus Zuber s'intitule le Berner Marktkochbuch. Un délice livresque et culinaire.



Ce n'est pas souvent que je vais faire mes emplettes au marché de Berne pour en revenir avec les bras chargés d'un bouquin. Celui que j'ai vu sur la plupart des étals des stands du marché de la Münstergasse (faut-il préciser ici que c'est la partie du beau marché bernois qui me tient le plus à cœur ?) a tout de suite attiré mon regard et éveillé mes envies : un livre de recettes illustré par les photos de Markus Zuber et dont le contenu culinaire a été récolté auprès des acteurs du marché, marchandes et marchands, clientes et clients, grâce au concours de Renate Matthews et avec le soutien de Peter Schneiter. Après Lucerne, Bellinzona et Zürich, voici donc que les deux marchés de Soleure et de Berne sont en vedette avec un livre pour deux des chefs-lieux des bords de l'Aar.

Dans sa préface, le maire Alexander Tschäppät parle de ce marché super qui n'est pas un supermarché et qui tient tant de place dans la culture de la ville et dans le cœur des citadines et des citadins. Quant aux recettes, elles sont non seulement superbement illustrées – et, détail piquant, parfois agrémentées de têtes connues pour qui déambule de temps à autre le mardi ou le samedi matin dans les rues bordées d'étals – mais aussi fort simples, variées et bien détaillées. Le nom de chaque « tête toquée » en herbe est évoqué et même parfois agrémenté d'une courte anecdote bien balancée. Et pour toutes celles et ceux qui n'auraient encore jamais cuisiné la véritable recette des röstis à la bernoise – celle qu'avait confié un jour l'ancien guet de la tour de Collégiale à une touriste allemande de passage… avec, en prime, sa propre râpe à röstis – on la trouve dans l'une des soixante-six recettes. Comme le livre est en allemand, je me sens donc obligé de vous la traduire ci-dessous, tout en vous souhaitant *en guete* !

■ *Nicolas Steinmann, tico@hispeed.ch*

Pommes de terre Urgenta, cuites deux jours avant dans de l'eau salée pendant quinze minutes

Quelques heures avant de faire les röstis, peler les pommes de terre, les râper avec l'ustensile adéquat et les répartir uniformément dans le plat dans lequel on les servira. Saler les röstis et les réserver, couverts, au frigo. Aux dires de Peter Probst, qui livre cette recette dans son livre « Leben auf dem Münsterturm », de vrais röstis à la bernoise n'ont rien d'autre que des pommes de terre, du sel et du beurre. Tout autre ingrédient, oignons, lard ou fromage, ne fait pas partie de la recette originelle. Cuire les röstis dans une poêle à frire avec du beurre fondu, face salée retournée au fond de la poêle. Mélanger délicatement les röstis, juste pour qu'ils soient imbibés de beurre. Puis former la galette de manière à ce que l'épaisseur soit régulière, saler l'autre face et laisser rissoler à feu moyen environ vingt minutes. Retourner la galette de röstis à la manière « crêpe bretonne » en la lançant assez haut et en lui appliquant un mouvement de rotation bien dosé. Et même si tout ne retombe pas dans la poêle, il y en aura toujours assez qui restera pour être dégusté. Reformer la galette et laisser rissoler sur l'autre face encore vingt minutes. Servir simplement avec un morceau de fromage et une salade.

In: *Berner Marktkochbuch*, Renate Matthews, Markus Zuber, 96 p, Küttigen, Edition Castel, août 2011, ISBN 978-3-9523720-2-9

MUSIQUE D'ÉGLISE

Ma 1er nov. à 20 h à l'église Française: Récital d'orgue avec la 9e *Symphonie dite romane*, de Ch.-M. Widor, et d'autres pièces de J-S. Bach, J. Alain et D. Glaus par Daniel Glaus (organiste titulaire à la Collégiale). Pour en savoir plus: **www.mefb.org**.

Di 13 nov. à 17 h à la Collégiale: Concert pour les 50 ans de reconnaissance officielle de l'Hymne national suisse (voir aussi le *CdB* 6/2011 aux p. 5 et 6). Modération: Daniel Meier. Extraits du programme: • Gustave-Edouard Stehle (1839-1915): *Fantaisie sur le thème du Cantique suisse* pour solistes et orgue; • Albéric Zwyssig (1808-1854) *Diligam te Domine*, graduel sur le psaume 18 pour solistes, chœur et ensemble d'instruments à cordes; • La messe avec le *Cantique suisse*, dite *Missa Wetingensis* (reconstituée en 2004 par le compositeur argovien Hubert Spörri [* 1943]), sera interprétée par quatre solistes, le cercle de chant de Bäretswil-Bauma (ZH), un ensemble orchestral ad hoc avec orgue, le tout dirigé par Markus Stucki, • Allocution de circonstance prononcée par le Conseiller aux Etats Adrian Amstutz; • *Cantique suisse* (les quatre strophes) par l'assemblée. Pour en savoir plus: **www.schweizerpsalm.ch** rubrique *50 Jahre Landeshymne*.

Lu 28 nov. à 10 h et à 16 h au temple du Saint-Esprit: (Spitalgasse, en face du grand magasin Loeb): l'organiste titulaire Jürg Brunner profitera du Marché aux oignons pour faire résonner différemment son orgue Metzler avec des «*Evergreens, Tänze, Classics, Schlager, Märsche, Songs, . . .*» ce que l'on peut essayer de traduire en bon français par mélodies (à succès) toujours vertes, danses, morceaux classiques, chansons à succès, marches et chansons (avec moins de succès), . . .! Temple du Saint-Esprit: tous les concerts sur **www.heiliggeistkirche.ch**.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: **www.konzerte-bern.ch**.

LA 4E NUIT DES RELIGIONS...

aura lieu le **sa 12 nov. dès 18 h** sous le thème du *Feu sacré*. Toutes les religions mondiales pratiquées à Berne invitent la population à un moment de partage et de dialogue culturel. Cérémonie d'ouverture à **18 h** sur le site de la GIBB (Ecole professionnelle) à la Lorrainestr. 5 avec un *cem* (assemblée religieuse des alévites, islam libéral turc), une cérémonie alévite du feu et une allocution du Conseiller d'Etat Bernhard Pulver; **20, 21, et 22 h** diverses manifestations en différents lieux.

Notre choix: **• église de Saint-Pierre et Paul: 20 h:** prière vespérale lumineuse (avec des représentants catholiques chrétiens, anglicans et luthériens); **21 h**: vêpres orthodoxes; **22 h**: prière orthodoxe copte érythréenne avec chant et tambour. Dans la **crypte**: spécialités venues du monde à boire et à manger; exposition sur les églises participantes. **• église Française: 20 et 21 h:** *La lumière des voix d'enfants dans la musique sacrée française des XIXe et XXe siècles*. Chœurs d'enfants de Genève (maîtrise), à l'orgue: Vincent Thévenaz, direction: Magali Dami et Serge Ilg.

23 h: cérémonies de clôture dans le temple du Saint-Esprit avec des représentants de la communauté sikh bernoise, Jürg Brunner, orgue, et Daniela Schumacher, tambour. Programme détaillé sur **www.nacht-der-religionen.ch**.

75 ANS POUR...

le **Club bernois de chemins de fer miniatures** (Berner Modell-Eisenbahn-Club BMEC). A cette occasion la maison du BMEC, Freiburgstr. 140, 3008 Berne (près de la station Ausserholligen du RER et de l'arrêt des lignes de tram 7 et 8) sera ouverte les **sa / di 29 / 30 octobre** et **5 / 6 novembre de 10 à 16 h**. Les grandes installations de chemins de fer miniatures dans les échelles 0, H0 et H0m seront en service, bourse et marché aux livres, bar des Tampons. Entrée: 5 CHF, jeunes de 12 à 18 ans: 2 CHF. Enfants jusqu'à 12 ans accompagnés par un adulte: gratuit.
Pour en savoir plus: **www.bmec.ch.**

25 ANS POUR...

la **coupe de Armada**. Courue en 1988 pour la 1re fois sur le lac de Wohlen avec une participation internationale de 80 skiffs (bateau d'aviron monoplace), la manifestation rassemble maintenant 1'200 athlètes dans diverses disciplines: *aviron*: skiffs, yolettes barrées à quatre (pour les juniors de moins de 14 ans); bateaux-dragon, pagayeurs sur des canoës à 6 places pourvus d'un flotteur latéral *OC-6-outrigger* (d'origine polynésienne). L'édition **2011** aura lieu le **sa 29 octobre** sous l'égide de la BKW FMB Energie SA, sponsor principal. Arrivée, passerelle de l'Aumatt (appelée aussi *Stegmattsteg* à l'amont du pont de Kappelen): bateaux-dragon env. 13 h 40; yolettes: env. 14 h 05, skiffs: env. 14 h 30; pagayeurs env. 14 h 50; bateaux-dragon *politiciens contre sportifs d'élite anciens ou en activité*: env. 16 h.
Pour en savoir plus: **www.armadacup.ch.**

CIRQUE KNIE À THOUNE POUR LES RETARDATAIRES

Le cirque national suisse Knie a passé à Berne du 11 au 24 août et fera étape à **Thoune du je 3 au di 6 nov**. Le thème du spectacle: *Vive le cirque!* Un spectacle de très haute classe, que nous avons vu à Berne avec un très grand plaisir. Prix d'entrée: 20 à 75 CHF. Location aux points de vente habituels, également à La Poste, CFF, sur www.knie.ch ou Ticketcorner, T 0900 800 800 (1,19 CHF/min).

ECHOS LIVRESQUES

François Loeb (producteur): **Parlamentsgeschichten – Histoires du Parlement – Storie dal Palamento – Istorgias dal Parlamaint**, 2011, Stämpfli Verlag AG. Format 12 x 19 cm, 207 pages, ISBN 978-3-7272-1144-7. Prix 24,80 CHF.

61 parlementaires fédéraux, les uns retirés des affaires, les autres en exercice, vous invitent sous la Coupole. D'un bout à l'autre du paysage politique, des hommes et des femmes font part de leurs expériences dans leur langue nationale, livrent des anecdotes tour à tour drôles ou graves, et forgent ainsi des histoires au fil de morceaux choisis. François Loeb écrit dans sa préface: «*Le présent ouvrage quadrilingue est un miroir de la richesse et de la diversité politique et culturelle de la Suisse. (. . .) Il en résulte un bouquet bariolé et insoupçonné de la vie parlementaire, joignant l'agréable à la leçon de civisme.*»

Cette publication est née de l'initiative de François Loeb (né en 1940) qui siégea au Conseil national de 1987 à 1999. Ses sujets de prédilection étaient constitués de la culture et des affaires étrangères. Comme président du groupe parlementaire des affaires culturelles, il publia un livre *Aus der Parlamentsküche*, dans lequel nombre de parlementaires présentent leur recette préférée et un bien culturel provenant de leur région. De 1975 à 2005 il dirigea les grands magasins Loeb fondés par son arrière-grand-père. François Loeb vit maintenant en Forêt noire et publie des histoires brèves et des narrations. Merci à François Loeb de nous offrir un nouvel éclairage authentique de la politique fédérale. L'ouvrage se lit comme un roman!. . .

■ *Roland Kallmann*

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h.15 à 16 h.
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 3 novembre 2011

M. Olivier Glardon, Chargé de cours Vetsuisse, vétérinaire

Médecine complémentaire chez les animaux : un modèle pour les humains ?

Jeudi 10 novembre 2011

M. Bourahima Ouattara, Chargé de cours à l'Université de Berne

Femmes sublimes femmes opprimées

Jeudi 17 novembre 2011
Jeudi 24 novembre 2011

M. Patrick Crispini, Enseignant et chef d'orchestre, Paris et Genève

Jeudi 17 novembre

L'arlequin sur le toit

Jeudi 24 novembre

Jean Wiéner et le Bœuf sur le toit

Du 1er novembre au 30 novembre 2011
Église française réformée de Berne

Zeughausgasse – (Le CAP, Predigergasse 3), case postale 285, 3000 Berne 7
Bureau 031 312 39 36 (lu-ve de 9 h à 11 h 45), fax 031 312 07 46
Pour atteindre le pasteur de permanence : 076 511 39 36
Mail : egliserefberne@bluewin.ch, www.paroisse.gkbe.ch

« Services religieux »
Les 1er, 2e, 3e et 5e dimanches à 10h à l'église française, Zeughausgasse (derrière le Kornhaus). Le 4e dimanche du mois, à 18h dans le chœur de l'église.

Dates ponctuelles :

Vendredi 4 novembre, à 19 h :
Théâtre de la Marelle « Zakia et Rachel » d'Edith cortessis, Foyer Calvin, Marienstrasse 8

Samedi 12 novembre, 20h et 21h: dans le cadre de la nuit des religions : Concert de la Maîtrise du Conservatoire populaire de Genève « Les voix d'enfants dans la musique sacrée ou les perles insoupçonnées de la musique française des XIXe et XXe siècles », en l'église française

Dimanche 13 novembre, Assemblée de paroisse après le culte.

Dimanche 20 novembre, 10h: Culte des laïcs présidé par Maria Gafner, Annette Hunziker et Lucienne Coray. Organiste Benjamin Righetti. Après le culte, dans l'église: deux paroissiens du groupe Africa 2011 de la région vaudoise Mèbre-Chamberonne témoigneront du voyage au Cameroun de 18 paroissiens vaudois qui ont pu visiter deux actions qui touchent notre paroisse: Terre espoir et le projet CIPCRE que nous avons soutenu lors de notre dernière vente! A la suite, café et vente des produits des Magasins du Monde au CAP

GYMNASES
ECOLE DE MATURITE SPECIALISEE
ECOLE SUPERIEURE DE COMMERCE
BIENNE ET MOUTIER

matu gym

ADMISSIONS 2012

Gymnases (maturité monolingue et maturité bilingue), Ecole de maturité spécialisée (certificat de culture générale et maturité spécialisée) et Ecole supérieure de commerce, Bienne et Moutier

Portes ouvertes à Bienne	**Schulort See und Linde :**	vendredi 21 octobre 2011, l'après-midi
	Gymnase de la Rue des Alpes :	samedi 29 octobre 2011 de 9h00 à 12h00
	Gymnase français de Bienne :	samedi 5 novembre 2011, de 09h00 à 13h00, avec présentation des conditions d'admission.
Portes ouvertes à Moutier	**EMSp** :	samedi 12 novembre 2011, de 09h00 à 12h00.
Soirée d'information	**Berne** :	mardi 1er novembre 2011, 20h, à l'aula de l'Ecole cantonale de langue française.

Les conditions d'admission seront précisées lors des portes ouvertes ainsi que lors de la soirée d'information à Berne.

Gymnases

Les études gymnasiales durent trois ans en dehors de la scolarité obligatoire. La possibilité d'effectuer une maturité gymnasiale **bilingue** est offerte à celles et ceux qui le souhaitent.
Délai d'inscription **lundi 6 février 2012** à l'adresse suivante :
GYMNASE FRANÇAIS DE BIENNE, Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne

Ecole supérieure de commerce

Préparation au diplôme de commerce et à la maturité professionnelle :
Délai d'inscription **vendredi 17 février 2012** ***(sous réserve de modification)*** à l'adresse suivante :
ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE, Rue des Alpes 50, 2502 BIENNE

Ecole de maturité spécialisée

préparation aux formations de la santé et du travail social :
Délai d'inscription **Vendredi 10 février 2012** à l'adresse suivante :
ECOLE DE MATURITE SPECIALISEE, Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier

Formalités d'inscription et renseignements

Formalités Les Ecoles secondaires distribuent les formules officielles et se chargent ensuite de les rassembler et de les faire parvenir, selon la filière visée, au Gymnase français de Bienne, à l'Ecole de maturité spécialisée de Moutier, respectivement à l'Ecole supérieure de commerce de Bienne.

Renseignements **Gymnase de la rue des Alpes et Ecole supérieure de commerce :**
rue des Alpes 50 - 2502 BIENNE, tél. 032 / 328 32 00

Gymnase français de Bienne et Ecole de maturité spécialisée :
Bienne : Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne, tél. : 032 / 327 06 06
Moutier : Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier, tél. : 032 / 494 52 80

Les recteurs : Pierre Buchmüller et Aldo Dalla Piazza

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne
Christa Renz, T 031 951 86 20

Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Berne Accueil
m.mc.bernasconi@swissonline.ch

Cercle romand de bridge
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
Paulette Schüpbach, T 031 931 90 10

Kornhausbibliothek mit Fachbibliothek für Gestaltung
Section française
Kornhausplatz 18, 3011 Berne
Information, T 031 327 10 12
http://www.kornhausbibliotheken.ch
ma, me, ve 10h-19h,
je 10h-20h, sa 10h-16h

La Romande de Berne
Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

Société jurassienne d'émulation, section de Berne
Francis Reusser, 2735 Malleray

Sophrologie Caycédienne
Gérard Caussignac, T 031 633 75 23 (B) ou T 031 332 17 55 (P) >
Elisabeth Jundt (cours en allemand), T 031 331 81 25 Secrétariat, T 032 968 95 00

POLITIQUE & DIVERS

Fichier français de Berne
Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Fondation Maison latine
(Forum fœderativum)
T 031 560 00 00, F 031 560 00 01

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse française réformée
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)
T 031 312 39 48 Isabelle Harries
(me-ve 9h -11h45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9h-11h)
F 031 312 07 46
eglisereformberne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
T 031 381 34 16

AMICALES

A3-EPFL
(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
http://a3.epfl.ch/SEBern

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme M. Droux, T 034 422 71 67

Association des Jurassiens de l'extérieur, section de Berne
Blaise Crevoisier, T 031 941 20 63

Association romande de Berne
Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

Patrie Vaudoise
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Société fribourgeoise de Berne
Louis Magnin, T 031 351 57 54

Société des Neuchâtelois à Berne
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmx.ch

Société valaisanne
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Comité des parents de l'Ecole cantonale de langue française
(école publique, gratuite, ouverte aux enfants romands ou francophones)
Jacqueline Sprenger, T 026 670 59 21

Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFE)
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans
Mme Picquart, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'Ecole de langue française
(SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

CARNET D'ADRESSES

QUELQUES RENDEZ-VOUS

Fitness – boxe
Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler
(face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant :
Max Hebeisen
031 311 35 82

THIERRY LHERMITTE À BERNE. Le Théâtre de la Ville propose dans le cadre de *La Nouvelle Scène* une pièce contemporaine, « Grand Ecart », de Stephen Belber. A New York, de nos jours, une vieille gloire de la danse et de la chorégraphie reçoit un jeune couple venu documenter sa thèse sur l'histoire de la chorégraphie classique aux USA. Mais petit à petit, on s'aperçoit que quel ques chose cloche. L'interview tourne à l'interrogatoire. C'est le célèbre acteur français Thierry Lhermitte qui tient le rôle principale de cette comédie à l'anglo-saxonne.
Unique représentation:
30 octobre 2011 à 18h00.
Théâtre de la Ville,
Kornhausplatz 20, Berne.
T 031 329 51 11.
www.stadttheaterbern.ch

ATTENTION: COMMUNIQUER NUIT. Le Musée de la communication propose un soin *wellness* d'un autre genre avec sa nouvelle exposition « Attention: communiquer nuit ». Il s'adresse à tous ceux et à toutes celles qui sont stressés et lessivés par l'avalanche d'informations quotidienne produite par notre société: les publicités qui s'entassent dans nos boîtes aux lettres, les *spams* qui engorgent notre courrier électronique, les natels qui nous agressent dans le bus, le tram et le train, ou encore le câble qui nous propose 200 chaînes de télévision.
A voir du 4 novembre 2011
au 15 juillet 2012.
Musée de la communication,
Helvetiastrasse 16, Berne.
T 031 357 55 55.
www.mfk.ch

LE MYSTÈRE DU CORPS. Les œuvres de la sculptrice flamande Berlinde De Bruyckere (née à Gand en 1964) constituent le socle de la nouvelle exposition du Musée des beaux-arts de Berne, « Le mystère du corps ». Celle-ci repose sur le principe défini avec l'artiste d'un dialogue, outrepassant les époques et les médiums, entre ses œuvres et une sélection de peintures de Lucas Cranach et des séquences de films de Pier Paolo Pasolini.
A voir du 21 octobre 2011 au 12 février 2012.
Musée des beaux-arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 55.
www.kunstmuseumbern.ch

ERNEST BIÉLER. RÉALITÉ RÊVÉE. Le Musée des beaux-arts de Berne présente en coopération avec la Fondation Pierre Gianadda une exposition rétrospective d'Ernest Biéler (1863-1948), le dandy artiste du Valais. On peut y voir son œuvre dans toutes ses dimensions, de ses tableaux de figures symbolistes à l'atmosphère énigmatique à ses représentations du monde paysan du Valais et à ses œuvres décoratives.
Jusqu'au 13 novembre 2011.
Musée des Beaux-Arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 55.
www.kunstmuseumbern.ch

AMIET – JOIE DE MA VIE. Cuno Amiet est décédé le 6 juillet 1961 à l'âge de 93 ans sur l'Oschwand, dans le canton de Berne, après une vie mouvementée. Pour le 50e anniversaire de la mort de cet artiste dont l'œuvre révèle des aspects divers, le Musée des beaux-arts de Berne propose au public un panorama d'une des collections majeures d'œuvres de Cuno Amiet, la collection privée d'Eduard Gerber. Jusqu'au 15 janvier 2012.
Musée des beaux-arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 55.
www.kunstmuseumbern.ch

Dessin: Anne Renaud

L'ARMÉE DU SALUT EN PEINTURE. L'Armée du Salut se présente en peinture! A travers une exposition d'une trentaine de tableaux aux styles très différents, la célèbre organisation caritative montre des talents artistiques insoupçonnés. Au-delà des clichés, l'exposition intitulée « L'Armée du Salut peinte par les salutistes » veut présenter une autre image de l'Armée du Salut.
« L'Armée du Salut peinte par les salutistes », à voir jusqu'au 29 décembre 2011, du mardi au jeudi (09h00-12h00, 14h00-17h00) ou sur rendez-vous.
T 031 388 05 01/79
www.armeedusalut.ch

MUTZ KÜCHEN
bühler ag
Le reflet de votre style de vie
cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs
Galgenfeldweg 3–5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch

PARFUMERIE SPIESS
Schönheit kommt von Ihnen.
Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch

Courrier de Berne

Organe de l´Association romande de Berne et périodique d´information
Prochaine parution: vendredi 25 novembre 2011

Administration et annonces
Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne
admin.cdb@arb-cdb.ch
annonces.cdb@arb-cdb.ch
T 031 931 99 31
Dernier délai de commande d'annonces:
mercredi 2 novembre 2011

Rédaction
Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann, Robert Fillon, Lucienne Hubler, Pierre Clavel. Illustration: Anne Renaud.
Adresse: Rédaction du Courrier de Berne,
case postale 5772, 3001 Berne
redaction.cdb@arb-cdb.ch
Dernier délai de rédaction: mardi 8 novembre 2011

Mise en pages:
André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne
Impression et expédition
Rub Graf-Lehmann AG, Murtenstrasse 40, 3001 Berne
ISSN: 1422-5689
Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: www.arb-cdb.ch